

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

10 JUILLET 1973. — Loi
relative au Conseil de la communauté culturelle allemande (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

CHAPITRE Ier. — Compétence territoriale

Article 1er. Le Conseil de la communauté culturelle allemande nommé le Conseil dans la présente loi, est compétent pour la région de langue allemande telle qu'elle déterminée par l'article 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

CHAPITRE II. — Composition du Conseil

Section 1re. — Dispositions générales

Art. 2. Le Conseil comprend 25 membres.

Art. 3. Lorsqu'ils ne sont pas membres du Conseil, assistent de droit aux séances avec voix consultative :

1° les membres de la Chambre des représentants et les sénateurs élus dans l'arrondissement électoral de Verviers, qui sont domiciliés dans une commune de la région de langue allemande et qui ont prêté exclusivement ou en premier lieu le serment constitutionnel en allemand;

2° les sénateurs élus par le conseil provincial de Liège ainsi que les sénateurs élus par le Sénat pour autant qu'ils répondent aux deux conditions prévues au 1°;

3° les conseillers provinciaux élus dans les districts de Dison et de Spa pour autant qu'ils répondent aux deux conditions prévues au 1°.

Art. 4. Pour être membre du Conseil, il faut :

1° être Belge;

2° jouir des droits civils et politiques;

3° être âgé de 21 ans accomplis;

4° être domicilié dans une commune de la région de langue allemande et ce depuis au moins un an le jour de la désignation;

5° jouir des droits électoraux dans l'arrondissement électoral prévu à l'article 7.

Art. 5. Le domicile visé à l'article 4 est le domicile électoral tel qu'il est déterminé par le Code électoral.

(1) Session ordinaire 1972-1973.

Chambre des représentants.

Documents parlementaires. — Projet de loi n° 619-1 du 14 juin 1973. — Rapport n° 619-4 du 22 juin 1973 de M. Saint-Remy. — Amendements n° 619, 2, 3, 5 et 6.

Annales parlementaires. — Discussion. Séances 28 et 29 juin 1973. Adoption. Séance 29 juin 1973.

Sénat.

Documents parlementaires. — Projet n° 384 transmis par la Chambre des représentants. — Rapport de M. G. Gramme, n° 388. Amendements, 389, 396, 403.

Annales parlementaires. — Discussion. Séances 3 et 4 juillet 1973. — Adoption. Séance 4 juillet 1973.

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

10 JULI 1973. — Wet
betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

HOOFDSTUK I. — Territoriale bevoegdheid

Artikel 1. De Raad van de Duitse cultuurgemeenschap, in deze wet de Raad genoemd, is bevoegd voor het Duitse taalgebied zoals bepaald in artikel 5 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

HOOFDSTUK II. — Samenstelling van de Raad

Afdeling 1. — Algemene bepalingen

Art. 2. De Raad bestaat uit 25 leden.

Art. 3. Wanneer zij geen lid van de Raad zijn, wonen van rechtswege met raadgevende stem de vergaderingen bij :

1° de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de senatoren, gekozen in het kiesarrondissement Verviers, die in een gemeente van het Duitse taalgebied hun woonplaats hebben en die de grondwettelijke eed uitsluitend of eerst in het Duits hebben afgelegd;

2° de senatoren, gekozen door de provincieraad van Luik, alsmede de senatoren gekozen door de Senaat voor zoverre zij beantwoorden aan de twee voorwaarden in 1° bepaald;

3° de provincieraadsleden, gekozen in de districten Dison en Spa, voor zoverre zij beantwoorden aan de twee voorwaarden in 1° bepaald.

Art 4. Om lid van de Raad te worden, moet men :

1° Belg zijn;

2° het genot hebben van de burgerlijke en politieke rechten;

3° de volle leeftijd van eenentwintig jaar hebben bereikt;

4° zijn woonplaats hebben in een gemeente van het Duitse taalgebied en zulks sedert minstens een jaar op de dag van de aanwijzing;

5° kiesgerechtigd zijn in de kiesomschrijving als bepaald bij artikel 7.

Art. 5. De in artikel 4 bedoelde woonplaats is het kiesdomicilie zoals bepaald in het Kieswetboek.

(1) Gewone zitting 1972-1973.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Parlementaire bescheiden. — Ontwerp van wet nr. 619-1 van 14 juni 1973. — Verslag nr. 619-4 van 22 juni 1973, van de heer Saint-Remy. — Amendementen, nrs. 619, 2, 3, 5, 6.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergaderingen 28 en 29 juni 1973. — Stemming. Vergadering 29 juni 1973.

Senaat.

Parlementaire bescheiden. — Ontwerp nr. 384 overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers. — Verslag nr. 388 van de heer G. Gramme. — Amendementen, nrs. 389, 396, 403.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Vergaderingen van 3 en 4 juli 1973. — Stemming. Vergadering van 4 juli 1973.

Section 2. — Des élections

Art. 6. Le Conseil est renouvelé en même temps que la Chambre des représentants. Ses membres sont élus par les électeurs des communes faisant partie de la région de langue allemande, visées à l'article 1er, qui réunissent les conditions pour être électeurs aux Chambres législatives.

Art. 7. Les communes visées à l'article 1er forment une seule circonscription électorale dont le bureau principal est établi à Eupen.

Le bureau principal est chargé exclusivement de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

Son président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la circonscription électorale et prescrit au besoin des mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires.

Le bureau principal est présidé par le juge de paix d'Eupen qui pourvoit à son remplacement pour présider le premier bureau du canton pour les élections législatives.

Le bureau principal comprend, outre le président, quatre assesseurs et quatre assesseurs suppléants désignés par le président parmi les électeurs de la circonscription et un secrétaire nommé par le président et qui n'a pas voix délibérative.

Les candidats ne peuvent en faire partie.

Le bureau principal doit être constitué au moins trente jours avant l'élection.

Les membres du bureau principal prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

Art. 8. Les convocations sont faites conformément à l'article 107 du Code électoral.

Art. 9. Les opérations de vote pour l'élection des membres du Conseil se font en même temps et de la même façon que les opérations de vote pour l'élection des membres de la Chambre des représentants.

Une urne supplémentaire est placée dans chaque bureau de vote.

La couleur du papier électoral, le format des bulletins et des enveloppes sont déterminés par le Roi.

Art. 10. Les jetons de présence et les indemnités de déplacement des membres du bureau principal et des bureaux de dépouillement sont à charge du Conseil.

Leur montant est égal à celui prévu pour les élections législatives.

Art. 11. Les dispositions du titre IV du Code électoral sont applicables aux élections pour le renouvellement du Conseil sous réserve des articles ci-après.

Art. 12. Les présentations de candidats doivent être déposées entre les mains du président du bureau principal de la circonscription conformément à l'article 115 du Code électoral.

La présentation doit être signée par 100 électeurs de la circonscription.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire, ni comprendre des candidats spécialement présentés pour la suppléants. Nul ne peut être présenté à la fois comme candidat sur deux ou plusieurs listes dans la circonscription.

Art. 13. Les témoins des candidats doivent être électeurs dans la circonscription.

Art. 14. Les candidats peuvent, dans la déclaration d'acceptation de leur candidature, demander l'attribution à leur liste du même numéro d'ordre que celui qui sera conféré à des listes présentées pour les élections législatives dans l'arrondissement électoral conformément à la procédure prévue à l'article 3 de la loi du 15 mai 1949 organisant l'élection simultanée pour les Chambres législatives et les conseils provinciaux.

Art. 15. Lorsque le nombre des candidats ne dépasse pas celui des mandats à conférer, les candidats sont proclamés élus sans autre formalité.

Dans ce cas, le jeton de présence dû en vertu de l'article 10 est réduit de moitié.

Afdeling 2. — Verkiezingen

Art. 6. De Raad wordt terzelfder tijd als de Kamer van volksvertegenwoordigers hernieuwd. Zijn leden worden gekozen door de kiezers uit de in artikel 1 bedoelde gemeenten die van het Duitse taalgebied deel uitmaken, die aan de voorwaarden voldoen om kiezer te zijn voor de Wetgevende Kamers.

Art. 7. De in artikel 1 bedoelde gemeenten maken een enkele kiesomschrijving uit waarvan het hoofdbureau te Eupen is gevestigd.

Het hoofdbureau is uitsluitend belast met het vervullen van de verrichtingen die aan de verkiezingen voorafgaan en met de algemene telling der stemmen.

De voorzitter ervan oefent toezicht uit op het geheel van de verrichtingen in de kiesomschrijving en vaardigt in voorkomend geval de spoedmaatregelen uit die de omstandigheden zouden kunnen vereisen.

Het hoofdbureau wordt voorgezeten door de vrederechter van Eupen die in zijn vervanging voorziet om het eerste bureau van het kanton, voor de wegevende verkiezingen, voor te zitten.

Het hoofdbureau bestaat, buiten de voorzitter, uit vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters, door de voorzitter aangewezen onder de kiezers van de kiesomschrijving en een door de voorzitter benoemde secretaris, die geen medebeslissende stem heeft.

De kandidaten mogen geen deel ervan uitmaken.

Het hoofdbureau moet minstens dertig dagen vóór de verkiezingen worden samengesteld.

De leden van het hoofdbureau leggen de eed af, bepaald bij artikel 104 van het Kieswetboek.

Art. 8. De oproepingen worden gedaan overeenkomstig artikel 107 van het Kieswetboek.

Art. 9. De stemverrichtingen voor de verkiezing van de leden van de Raad geschieden terzelfder tijd en op dezelfde wijze als de stemverrichtingen voor de verkiezing van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

Een bijkomende stembus wordt in ieder stembureau geplaatst.

De kleur van het stempapier, de afmetingen van de stembrieven en de omslagen worden door de Koning bepaald.

Art. 10. Het presentiegeld en de verplaatsingsvergoedingen van de leden van het hoofdbureau en de opnemingsbureaus zijn ten laste van de Raad.

Het bedrag ervan is gelijk aan het bedrag dat voor de parlementsverkiezingen is bepaald.

Art. 11. De bepalingen van titel IV van het Kieswetboek zijn toepasselijk op de verkiezingen voor de hernieuwing van de Raad behoudens het bepaalde in de hiernavolgende artikelen.

Art. 12. De voordrachten van kandidaten moeten worden ingediend bij de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving overeenkomstig artikel 115 van het Kieswetboek.

De voordracht moet door 100 kiezers van de kiesomschrijving ondertekend zijn.

Op geen enkele lijst mag het aantal kandidaten het aantal te kiezen leden overschrijden en er mogen geen kandidaten op voorkomen die in het bijzonder worden voorgedragen voor de opvolging. Niemand mag tegelijkertijd voorgedragen worden op twee of meer lijsten in de kiesomschrijving.

Art. 13. De getuigen van de kandidaten moeten kiezers in de kiesomschrijving zijn.

Art. 14. De kandidaten mogen, in de verklaring van aanvaarding van hun kandidaatstelling, vragen dat aan hun lijst hetzelfde volgnummer wordt toegekend als aan lijsten, voorgedragen voor de parlementsverkiezingen in het kiesarrondissement, overeenkomstig de procedure bepaald in artikel 3 van de wet van 15 mei 1949 tot regeling van gelijktijdige parlements- en provincieraadsverkiezingen.

Art. 15. Zijn er niet meer kandidaten dan te begeven mandaten, dan worden die kandidaten zonder andere vormvereisten als verkozen verklaard.

In dat geval wordt het presentiegeld, krachtens artikel 10 verschuldigd, gehalveerd.

Art. 16. Les adaptations nécessaires aux chapitres IIIbis et IIIter du Titre IV du Code électoral sont réglées par le Roi.

Art. 17. L'article 16 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales est applicable à l'élection des membres du Conseil.

Art. 18. Le président du bureau de vote joint un exemplaire du procès-verbal des opérations de vote aux documents destinés au bureau de dépouillement.

Art. 19. Les bureaux de dépouillement sont établis à Eupen dans les locaux désignés par le président du bureau principal.

Chaque bureau de dépouillement est composé :
d'un président, de deux assesseurs et de deux assesseurs suppléants désignés par le président du bureau principal conformément à l'article 95 du Code électoral.

Le président de chaque bureau de dépouillement désigne un secrétaire qui n'a pas voix délibérative.

Les membres des bureaux de dépouillement et les témoins prêtent le serment prescrit par l'article 104 du Code électoral.

Chaque bureau de dépouillement recense les bulletins de trois bureaux de vote d'après un tirage au sort effectué par le bureau principal cinq jours avant l'élection.

Le président du bureau principal avise immédiatement par lettre recommandée à la poste les présidents des bureaux de dépouillement et leurs assesseurs de l'endroit où ils sont appelés à exercer leurs fonctions et indique le local où il siègera et dans lequel il recevra le double du tableau des résultats. Il donne immédiatement connaissance aux présidents des bureaux de vote par lettres recommandées à la poste du lieu de réunion du bureau de dépouillement qui doit recevoir les bulletins de leur bureau.

Art. 20. Le président du bureau de dépouillement envoie, par la voie la plus rapide, le procès-verbal de dépouillement et le tableau prescrit par l'article 161 du Code électoral, au président du bureau principal de la circonscription.

Art. 21. Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléant, etc., les candidats non élus titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix, ou en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de liste favorables à l'ordre de présentation, cette attribution se faisant de la même façon que la précédente, mais en commençant par le premier des candidats non élus dans l'ordre de présentation.

Les nombre des suppléants ne peut, dans aucune liste, dépasser le double de celui des titulaires. Les suppléants doivent remplir les conditions prévues par l'article 4.

Art. 22. Les articles 174, 176 à 180 du Code électoral ne sont pas applicables à l'élection des membres du Conseil.

Art. 23. Le procès-verbal de l'élection rédigé et signé, séance tenante, par les membres du bureau principal de la circonscription et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins ainsi que tous les documents relatifs à l'élection sont envoyés dans les cinq jours par le président du bureau principal de la circonscription au greffier du Conseil.

Art. 24. Les dispositions des titres V et VI du Code électoral sont applicables à l'élection des membres du Conseil.

Art. 25. Toute réclamation contre l'élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant,

Elle doit être remise, dans les 10 jours du procès-verbal, au greffier du Conseil.

Ce fonctionnaire est tenu d'en donner récépissé.

Art. 26. Toute réclamation contre l'élection doit être adressée au Conseil avant la vérification des pouvoirs.

Art. 16. De nodige aanpassingen aan de hoofdstukken IIIbis en IIIter van Titel IV van het Kieswetboek worden door de Koning gedaan.

Art. 17. Artikel 16 van de wet van 19 oktober 1921 tot inrichting van de provincieraadsverkiezingen is toepasselijk op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 18. De voorzitter van het stembureau voegt een exemplaar van het proces-verbaal van de stemberrichtingen aan de voor het opnemingsbureau bestemde bescheiden toe.

Art. 19. De opnemingsbureaus zijn te Eupen gevestigd in door de voorzitter van het hoofdbureau aangewezen lokalen.

Ieder opnemingsbureau bestaat uit :
een voorzitter, twee bijzitters en twee plaatsvervangende bijzitters aangewezen door de voorzitter van het hoofdbureau, overeenkomstig artikel 95 van het Kieswetboek.

De voorzitter van ieder opnemingsbureau wijst een secretaris aan, die geen beslissende stem heeft.

De leden en de getuigen van de opnemingsbureaus leggen de eed af, zoals bepaald in artikel 104 van het Kieswetboek.

Ieder opnemingsbureau telt de stemmen van drie stembureaus die worden aangeduid door een loting die vijf dagen vóór de verkiezing door het hoofdbureau wordt gedaan.

De voorzitter van het hoofdbureau geeft onmiddellijk, per aangetekende brief, aan de voorzitters van de opnemingsbureaus en aan hun bijzitters, kennis van de plaats waar zij hun functie moeten uitoefenen en van de plaats waar hij zal zetelen en waar hij het duplicaat der uitkomstentabel zal ontvangen. Hij geeft onmiddellijk, per aangetekende brieven, aan de voorzitters van de stembureaus kennis van de plaats waar het opnemingsbureau zal zetelen, dat de stembiljetten van hun bureau moet ontvangen.

Art. 20. De voorzitter van het opnemingsbureau zendt, langs de snelste weg, het proces-verbaal van de stembelling, en de tabel bepaald in artikel 161 van het Kieswetboek naar de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving.

Art. 21. Op elke lijst waarvan één of meer kandidaten werden verkozen, worden tot eerste, tweede, derde opvolger, enz., uitgeroepen, de niet verkozen kandidaten titelvoerders die de meeste stemmen hebben behaald of, bij staking van stemmen, naar de volgorde op het stembiljet. Alvorens ze aan te wijzen gaat het bureau, dat de titelvoerders aangewezen heeft, over tot een nieuwe individuele toekenning van de lijststemmen welke met de voordrachtsorde genoeg nemen; die toekenning geschiedt op dezelfde wijze als de vorige maar men begint met de eerste der niet verkozen kandidaten in de voordrachtsorde.

Het aantal opvolgers mag, op geen enkele lijst, het dubbele van de verkozen titelvoerders overschrijden. De opvolgers moeten aan de in artikel 4 bepaalde voorwaarden voldoen.

Art. 22. De artikelen 174 en 176 tot 180 van het Kieswetboek zijn niet toepasselijk op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 23. Het proces-verbaal van de verkiezing, opgesteld en terstond ondertekend door de leden van het hoofdbureau van de kiesomschrijving en door de getuigen, de processen-verbaal van de verschillende bureaus, de stembrieven alsmede alle documenten betreffende de verkiezing worden binnen vijf dagen door de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving naar de griffier van de Raad gezonden.

Art. 24. De bepalingen van titels V en VI van het kieswetboek zijn toepasselijk op de verkiezing van de leden van de Raad.

Art. 25. Ieder bezwaar tegen de verkiezing moet, op straffe van nietigheid, schriftelijk worden gedaan, ondertekend zijn door een der kandidaten en de identiteit en de woonplaats van de bezwaariendener vermelden.

Het moet, binnen 10 dagen na het proces-verbaal aan de griffier van de Raad worden bezorgd.

Die ambtenaar moet een ontvangstbewijs ervan geven.

Art. 26. Ieder bezwaar tegen de verkiezing dient bij de Raad te worden ingediend vóór het onderzoek der geloofsbriefen.

Le Conseil statue sur la validité des élections; il vérifie les pouvoirs de ses membres titulaires et suppléants et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

Art. 27. Les personnes intéressées peuvent introduire un recours auprès du Roi dans les dix jours de la décision du Conseil. Le Roi statue par arrêté motivé dans les trente jours de la réception du recours.

La décision du Roi est notifiée à l'intervention du Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande au président du Conseil, aux membres dont l'élection est annulée et à ceux qui ont introduit un recours.

A chaque renouvellement du Conseil, le Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande convoque la première réunion du Conseil et procède à son installation.

CHAPITRE III. — Des attributions du Conseil

Art. 28. Le Conseil donne, soit d'initiative, soit à la demande du président des Chambres législatives ou d'un ou de plusieurs ministres son avis sur les problèmes relatifs aux matières énumérées à l'article 59bis, §§ 2 et 3, de la Constitution, ainsi qu'à l'article 2, 1° et 3° à 10°, de la loi du 21 juillet 1971 relative à la compétence et au fonctionnement des Conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise.

Le Conseil détermine la procédure d'élaboration et la forme de ses avis.

Art. 29. Les Ministres soumettent à l'avis motivé du Conseil :

1° les avant-projets de lois ainsi que d'arrêtés organiques et réglementaires, qui concernent les matières visées à l'article 28 et qui s'appliquent à la région de langue allemande ainsi que les amendements à ces projets;

2° les avant-projets de lois modifiant la présente loi ainsi que les amendements à ces projets.

Le Conseil donne un avis motivé sur les propositions de lois et sur les amendements à des propositions de lois répondant aux conditions prévues au 1° et au 2° et dont il est saisi par le président de l'une des Chambres législatives ou par un Ministre.

Le défaut d'avis dans les 60 jours à partir de celui où le Conseil a été saisi, vaut avis favorable.

Art. 30. Dans les limites et selon le mode déterminé dans chaque loi, le Conseil règle, pour la région de langue allemande, les matières culturelles visées à l'article 28 ainsi que l'enseignement, à l'exception des matières soustraites par l'article 59bis, § 2, 2°, de la Constitution à la compétence des deux autres Conseils culturels.

Art. 31. Le Conseil prend les arrêtés réglementaires relatifs au financement des activités culturelles.

Il fixe notamment, dans ce cadre les conditions d'octroi de subventions, de prix et de bourses d'études aux particuliers, institutions et associations.

Art. 32. Il est créé auprès du Conseil une commission pour la traduction officielle allemande des lois et règlements dénommée « Ausschuss für offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse ».

Elle est composée de trois membres nommés par le Conseil, parmi les candidats possédant une compétence particulière en matière juridique et législative, ainsi qu'une connaissance approfondie de la langue allemande et de la terminologie juridique allemande.

Le Conseil règle les modalités de nomination, et le fonctionnement de cette commission, ainsi que les modalités de rémunération des membres de celle-ci. Le Conseil fournit à la commission les moyens matériels nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

Le mandat des membres de cette commission est de quatre ans et est renouvelable.

De Raad doet uitspraak over de geldigheid van de verkiezingen; hij onderzoekt de geloofsbriefen van de titelvoerende leden en van de plaatsvervangende leden en doet uitspraak over de dienaangaande gerezen betwistingen.

Art. 27. De betrokken personen kunnen bij de Koning beroep instellen binnen tien dagen na de beslissing van de Raad. De Koning doet uitspraak bij gemotiveerd besluit binnen dertig dagen na ontvangst van het beroep.

De beslissing van de Koning wordt door toedoen van de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren ter kennis gebracht van de voorzitter van de Raad, van de leden wier verkiezing werd vernietigd en van degenen die beroep hebben ingesteld.

Bij elke hernieuwing van de Raad roept de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, de eerste vergadering van de Raad bijeen en installeert de Raad.

HOOFDSTUK. — Bevoegdheid van de Raad

Art. 28. De Raad geeft, op eigen initiatief, of op verzoek van de voorzitter van een der Wetgevende Kamers, of van één of meer ministers zijn advies over de problemen in verband met de aangelegenheden vermeld in artikel 59bis, §§ 2 en 3, van de Grondwet, alsmede in artikel 2, 1° en 3° tot 10°, der wet van 21 juli 1971 betreffende de bevoegdheid en de werking, van de Cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap.

De Raad bepaalt volgens welke procedure en welke vorm de adviezen worden gegeven.

Art. 29. De Ministers leggen aan het met redenen omkleed advies van de Raad voor :

1° de voorontwerpen van wetten, alsmede van organieke en reglementaire besluiten, die de aangelegenheden betreffen bedoeld in artikel 28 en die toepasselijk zijn op het Duitse taalgebied, alsmede de amendementen in verband met die ontwerpen;

2° de voorontwerpen van wetten tot wijziging van deze wet, alsmede de amendementen in verband met die ontwerpen.

De Raad verstrekt een met redenen omkleed advies over de voorstellen van wetten en over de amendementen op voorstellen van wetten, die voldoen aan de voorwaarden bepaald in 1° en 2° en die hem worden voorgelegd door de voorzitter van een der Wetgevende Kamers of door een Minister.

Het gebrek aan advies binnen 60 dagen vanaf de dag waarop het verzoek bij de Raad aanhangig werd gemaakt, is gelijk aan een gunstig advies.

Art. 30. Binnen de perken van en volgens de wijze bepaald in elke wet regelt de Raad, voor het Duitse taalgebied, de culturele aangelegenheden genoemd in artikel 28, alsmede het onderwijs, met uitzondering van de aangelegenheden die bij artikel 59bis, § 2, 2°, van de Grondwet aan de bevoegdheid van de andere twee cultuurraden worden onttrokken.

Art. 31. De Raad stelt de reglementaire besluiten op betreffende de financiering van de culturele activiteiten.

Hij stelt meer bepaald binnen dit kader de voorwaarden vast voor het verlenen van subsidies, prijzen en studiebeurzen aan particulieren, instellingen en verenigingen.

Art. 32. Bij de Raad wordt een commissie opgericht voor de officiële Duitse vertaling van de wetten en reglementen, genoemd « Ausschuss für offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse ».

Zij is samengesteld uit drie leden, benoemd door de Raad, onder de kandidaten die op juridisch en wetgevend gebied bijzonder bevoegd zijn en die ook een grondige kennis bezitten van de Duitse taal en van de Duitse juridische terminologie.

De raad regelt de wijze van benoeming en werking van die commissie alsmede de bezoldiging van haar leden. De Raad verstrekt aan de commissie de materiële middelen die voor het volbrengen van haar opdracht nodig zijn.

Het mandaat van de leden van die commissie loopt vier jaar en het is hernieuwbaar.

Art. 33. Les projets de traduction officielle prévus à l'article 32 approuvés par le Conseil sont ratifiés par le Roi. Ces traductions sont publiées au « Memorial des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft ».

Art. 34. L'article 8 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, est remplacé par la disposition suivante :

« Dans les établissements situés dans la région de langue allemande et dans les conditions fixées par le Conseil de la communauté culturelle allemande, une partie du programme peut, à partir de la troisième année de l'enseignement primaire, être donnée :

a) en français dans les écoles primaires, secondaires et supérieures de langue allemande;

b) en allemand dans les écoles primaires de langue française.

Les arrêtés réglementaires du Conseil de la communauté culturelle allemande visés à l'alinéa 1er sont soumis dans les six mois à la ratification des Chambres législatives par le gouvernement.

Ils n'entrent en vigueur qu'après avoir acquis force de loi. »

Art. 35. Le Conseil ne pourra décider dans les matières prévues à l'article 34 qu'après avoir pris l'avis des directeurs des établissements d'enseignement ainsi que des associations de parents d'élèves qui existeraient dans ces établissements. Ces avis devront être annexés à la délibération du Conseil.

Le défaut d'avis dans les nonante jours à partir de celui où ces directeurs et associations ont été saisis vaut avis favorable.

Art. 36. Le Conseil émet un avis en ce qui concerne la nomination du responsable des émissions de radiodiffusion et de télévision en langue allemande. Il reprend les attributions de la Commission consultative pour les émissions en langue allemande.

Art. 37. Pour l'exercice des attributions qui lui sont conférées en vertu du présent chapitre, le Conseil est appelé :

1° à créer des établissements publics, sous réserve de ratification par la loi;

2° à déléguer un ou plusieurs de ses membres à titre d'administrateur ou de commissaire aux comptes dans tout organisme d'intérêt public dont l'activité concerne une ou plusieurs matières entrant dans les attributions du Conseil;

3° à prendre toutes initiatives visant à promouvoir la coopération avec les autres communautés culturelles.

Art. 38. Le Conseil peut établir des peines sanctionnant les infractions à ses arrêtés. Ces peines ne peuvent excéder celles de simple police.

Art. 39. A partir de l'entrée en vigueur des arrêtés pris par le Conseil en vertu de la présente loi ou des lois visées à l'article 30, les règlements provinciaux et communaux qui leur sont contraires cessent de sortir leurs effets dans les limites prévues par l'article 1er.

L'article 107 de la Constitution est applicable aux arrêtés du Conseil.

Il est inséré à l'article 12 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, un alinéa 2 rédigé comme suit :

« La section d'administration tranche par la même voie les difficultés relatives à la compétence respective du Roi, des Ministres et du Conseil de la communauté culturelle allemande ».

Art. 40. Le Conseil élabore son règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE IV. — Du fonctionnement du Conseil

Art. 41. Le Conseil se réunit de plein droit chaque année, le troisième mardi d'octobre.

Il se réunit, en outre, aussi souvent que son règlement d'ordre intérieur le détermine.

Le Roi peut convoquer le Conseil en séance extraordinaire.

Art. 33. De in artikel 32 bedoelde ontwerpen van officiële vertaling, door de Raad goedgekeurd, worden door de Koning bekrachtigd. Die vertalingen worden in het « Memorial des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft » bekendgemaakt.

Art. 34. Artikel 8 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« In de in het Duitse taalgebied gevestigd instellingen en onder de door de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap bepaalde voorwaarden, kan een gedeelte van het programma vanaf het derde studiejaar van het lager onderwijs gegeven worden :

a) in het Frans in de lagere, middelbare en hogere scholen met het Duits als voertaal;

b) in het Duits in de lagere scholen met het Frans als voertaal.

De reglementaire besluiten van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap, bedoeld in het eerste lid, worden door de Regering binnen zes maanden aan de Wetgevende Kamers ter bekrachtiging voorgelegd.

Zij treden in werking nadat zij kracht van wet hebben gekregen. »

Art. 35. Over de aangelegenheden bepaald in artikel 34 kan de Raad alleen maar beslissen na het advies te hebben ingewonnen van de directeurs der onderwijsinrichtingen, alsmede van de ouderverenigingen die in die inrichtingen zouden bestaan. Die adviezen moeten aan de beraadslaging van de Raad worden toegevoegd.

Het gebrek aan advies binnen negentig dagen vanaf de dag waarop het verzoek bij de directeurs en verenigingen aanhangig werd gemaakt is gelijk aan een gunstig advies.

Art. 36. De Raad geeft een advies betreffende de benoeming van de verantwoordelijke van de Duitse radio- en televisieuitzendingen. Hij neemt de bevoegdheid van de Adviescommissie voor de Duitse uitzendingen over.

Art. 37. Voor de uitoefening van de bevoegdheden, die hem krachtens dit hoofdstuk worden verleend, is het de taak van de Raad :

1° openbare instellingen tot stand te brengen, onder voorbehoud van bekrachtiging bij een wet;

2° een of meer zijner leden als beheerder of als commissaris af te vaardigen in elke instelling van openbaar nut, waarvan een of meer activiteiten in de bevoegdheid van de Raad vallen;

3° alle initiatieven te nemen die erop zijn gericht de samenwerking met de andere cultuurgemeenschappen te bevorderen.

Art. 38. De Raad kan straffen bepalen om de inbreuken op zijn besluiten te bestraffen. Die straffen mogen die van eenvoudige politie niet te boven gaan.

Art. 39. Bij het in werking treden van de krachtens deze wet of de in artikel 30 bedoelde wetten door de Raad genomen besluiten, hebben de provinciale of gemeentelijke reglementen, welke daarmede in strijd zijn, geen uitwerking meer binnen de in artikel 1 bepaalde perken.

Artikel 107 van de Grondwet is toepasselijk op de besluiten van de Raad.

In artikel 12 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, wordt een tweede lid ingevoegd, dat luidt als volgt :

« De afdeling administratie beslecht langs dezelfde weg de moeilijkheden betreffende de respectieve bevoegdheid van de Koning, van de Ministers en van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap. »

Art. 40. De Raad stelt zijn huishoudelijk reglement op.

HOOFDSTUK IV. — Werking van de Raad

Art. 41. De Raad komt van rechtswege bijeen ieder jaar op de derde dinsdag van oktober.

Hij kan overigens even vaak bijeenkomen als het door zijn huishoudelijk reglement wordt bepaald.

De Koning kan de Raad in buitengewone zitting bijeenroepen.

Le Conseil doit être convoqué si le tiers au moins de ses membres en fait la demande au bureau.

Sauf dans les cas prévus aux alinéas 2 et 3, le Conseil ne siège pas entre le premier août et le troisième mardi d'octobre.

Art. 42. La séance visée à l'article 41, alinéa 1er, ainsi que la séance qui suit chaque renouvellement du Conseil sont présidées par le doyen d'âge du Conseil assisté des deux membres les plus jeunes.

Entre les mains du président, les membres élus prêtent le serment suivant :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

Au cours de la séance, le Conseil élit son bureau pour un an.

Art. 43. Le bureau est composé de cinq membres suivant le système ci-après

L'élection du bureau se fait au scrutin secret. Pour cette élection, chaque conseiller dispose de trois voix.

Chaque conseiller peut déposer trois bulletins portant un seul nom.

Sont élus membres du bureau, les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de suffrages.

En cas de parité de voix, la préférence est accordée au candidat le plus âgé.

Le Conseil élit son président à la majorité simple parmi les membres du bureau.

Le président du Conseil est de droit président du bureau. Les autres membres du bureau portent le titre de vice-président.

Art. 44. Les séances du Conseil sont publiques. Néanmoins, le Conseil se forme en comité secret à la demande de son président ou d'un tiers de ses membres. Il décide ensuite si la séance doit être reprise en public sur le même objet.

Art. 45. Le Conseil ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie. Toute résolution est prise à la majorité des suffrages.

En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Art. 46. Le Conseil et le bureau prennent leurs décisions sous la forme d'arrêtés.

Art. 47. Sauf assentiment unanime, constaté par le président, le Conseil exprime sa volonté par un vote, conformément aux modalités prévues par son règlement.

Pour l'ensemble d'un arrêté réglementaire ainsi que d'un arrêté portant sur le budget et les comptes du Conseil, le vote est nominatif.

Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

Art. 48. Les Ministres ont leur entrée dans le Conseil et doivent être entendus quand ils le demandent.

Le Conseil peut requérir la présence d'un Ministre.

Les Ministres peuvent se faire représenter par un fonctionnaire ou par un membre de leur cabinet.

Art. 49. Un projet ou une proposition d'arrêté réglementaire ne peut être adopté par le Conseil qu'après avoir été voté article par article.

Art. 50. Le Conseil a le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

Art. 51. Le Conseil a le droit d'enquête.

Art. 52. Il est interdit de présenter en personnes des pétitions au Conseil.

Le Conseil a le droit de renvoyer aux Ministres compétents les pétitions qui lui sont adressées.

Les Ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu chaque fois que le Conseil l'exige.

De Raad moet bijeengeroepen worden wanneer minstens een derde van zijn leden daartoe een verzoek bij het bureau indient.

Behoudens de in het tweede en derde lid bepaalde gevallen komt de Raad tussen 1 augustus en de derde dinsdag van oktober niet bijeen.

Art. 42. De in artikel 41, eerste lid, bedoelde vergadering alsook de eerste vergadering na de hernieuwing van de Raad worden voorgezeten door het oudste lid in jaren, bijgestaan door de twee jongste leden.

In handen van de voorzitter leggen de gekozen leden de volgende eed af :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes ».

Tijdens de vergadering kiest de Raad zijn bureau voor één jaar.

Art. 43. Het bureau bestaat uit vijf leden volgens het hierna bepaald stelsel.

De verkiezing van het bureau geschiedt bij geheime stemming. Bij die verkiezing heeft ieder lid drie stemmen.

Ieder lid mag drie stembiljetten, waarop één naam voorkomt, in de stembus deponeren.

Worden als lid van het bureau gekozen de kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald.

Bij staking van stemmen wordt de kandidaat gekozen die de oudste is.

De Raad kiest zijn voorzitter bij eenvoudige meerderheid onder de leden van het bureau.

De voorzitter van de Raad is van rechtswege voorzitter van het bureau. De andere leden van het bureau dragen de titel van ondervoorzitter.

Art. 44. De vergaderingen van de Raad zijn openbaar. Niettemin kan de Raad, op verzoek van zijn voorzitter of van een derde van zijn leden, in besloten vergadering bijeenkomen. Hij beslist daarna of de vergadering in het openbaar over hetzelfde onderwerp dient te worden hervat.

Art. 45. De Cultuurraad kan alleen beslissing nemen indien de meerderheid van zijn leden aanwezig is. Elke beslissing wordt bij volstreekte meerderheid van de uitgebrachte stemmen genomen.

Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.

Art. 46. De Raad en het bureau nemen hun beslissingen bij wijze van besluiten.

Art. 47. Behoudens eenparige instemming, geconstateerd door de voorzitter, geeft de Raad zijn wil te kennen bij stemming overeenkomstig de door zijn reglement bepaalde modaliteiten.

Voor het geheel van een reglementair besluit alsmede een besluit over de begroting en de rekeningen van de Raad wordt hoofdelijk gestemd.

Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Art. 48. De Ministers hebben zitting in de Raad en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen.

De Raad kan de aanwezigheid van een Minister vorderen.

De Ministers mogen zich doen vertegenwoordigen door een ambtenaar of door een lid van hun kabinet.

Art. 49. Een ontwerp of voorstel van reglementair besluit kan door de Raad maar worden aangenomen nadat daarover artikelsgewijs gestemd is.

Art. 50. De Raad heeft het recht de artikelen en de voorgestelde amendementen te wijzigen en te splitsen.

Art. 51. De Raad heeft het recht van onderzoek.

Art. 52. Het is verboden in persoon aan de Raad verzoekschriften aan te bieden.

De Raad heeft het recht de bij hem ingediende verzoekschriften naar de bevoegde ministers te verwijzen.

De Ministers zijn verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de Raad het vordert.

Art. 53. Le président du Conseil dispose des pouvoirs déterminés par l'article 58 de la loi provinciale.

Art. 54. Aucun membre du Conseil ne peut être poursuivi ou recherché à l'occasion des opinions et votes émis par lui dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 55. Le Conseil, le bureau et les commissions créées par le règlement d'ordre intérieur délibèrent exclusivement en langue allemande.

Les projet et propositions d'arrêtés ainsi que les amendements sont présentés et mis aux voix en langue allemande.

Les arrêtés sont signés par le président et par le greffier.

Ils sont transmis au Ministre de l'Intérieur, qui en fait établir une traduction officielle en français et en néerlandais.

Art. 56. Les arrêtés réglementaires du Conseil sont publiés intégralement au *Moniteur belge*, en même temps que la traduction française et néerlandaise.

Ils entrent en vigueur le dixième jour qui suit cette publication à moins qu'ils n'en disposent autrement.

Le Conseil peut prévoir, en outre, d'autres modes de publication.

Art. 57. Une motion motivée, signée par le quart au moins des membres du Conseil et introduite avant le vote final, peut déclarer que les dispositions d'une proposition dont le Conseil se trouve saisi, contiennent une discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques.

Art. 58. La motion est envoyée à une commission composée des Présidents de la Chambre des Représentants, du Sénat, du Conseil culturel de la communauté culturelle française et le Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise ainsi que du président du Conseil.

Cette commission est alternativement présidée par le président du Sénat et par le président de la Chambre des Représentants.

Si la commission déclare la motion recevable, le président du Conseil suspend l'examen de la proposition incriminée; la proposition et la motion sont déferées à la Chambre des Représentants qui statue sur la motion quant au fond.

Art. 59. La décision de la Chambre des Représentants est notifiée sur les soins de son greffier au président du Conseil.

L'examen des dispositions désignées dans la motion ne peut être repris qu'après que la Chambre des Représentants a déclaré la motion non fondée.

Art. 60. Le Conseil fixe le montant du jeton de présence et des indemnités allouées à ses membres ainsi qu'au président et aux membres du bureau. Ce montant ne peut excéder le jeton de présence et les indemnités allouées aux membres et au président du Conseil provincial de Liège.

Art. 61. Le Conseil fixe le cadre, le statut et les traitements de son personnel, dans les limites fixées par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, le Conseil préalablement entendu.

Art. 62. Le Conseil nomme, sur présentation de son bureau un greffier en dehors de ses membres.

Le bureau nomme les autres membres du personnel.

Le greffier assiste aux séances du Conseil et du bureau; il est chargé spécialement de la rédaction des procès-verbaux et de la conservation des archives.

Sous l'autorité du président, il surveille tous les services relevant du Conseil.

CHAPITRE V. — De l'exécution des délibérations du Conseil

Art. 63. Le Ministre qui a dans ses attributions, pour la région de langue allemande, les matières faisant l'objet d'un arrêté réglementaire, est chargé de l'exécution de celui-ci.

Les autres arrêtés sont exécutés par le bureau.

Art. 53. De voorzitter van de Raad beschikt over de in artikel 58 van de provinciewet bepaalde bevoegdheid.

Art. 54. Geen lid van de Raad kan worden vervolgd of aan enig onderzoek onderworpen naar aanleiding van een mening of een stem, in de uitoefening van zijn functie uitgebracht.

Art. 55. De Raad, het bureau en de door het huishoudelijk reglement opgerichte commissies beraadslagen uitsluitend in de Duitse taal.

De ontwerpen en voorstellen van besluit, alsook de amendementen worden ingediend en in stemming gebracht in de Duitse taal.

De besluiten worden ondertekend door de voorzitter en door de griffier.

Zij worden verzonden aan de Minister van Binnenlandse Zaken, die ervan een officiële vertaling in het Nederlands en in het Frans doet maken.

Art. 56. De reglementaire besluiten van de Raad worden integraal door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt tegelijkertijd met de Nederlandse en Franse vertaling.

Zij treden in werking op de tiende dag na de bekendmaking, tenzij zij anders beslissen.

De Raad mag daarenboven tot andere vormen van bekendmaking beslissen.

Art. 57. In een gemotiveerde motie, ondertekend door minstens een kwart van de leden van de Raad en vóór de eindstemming ingediend, mag worden verklaard dat de bepalingen van een bij de Raad aanhangig gemaakt voorstel, een discriminatie van ideologische of filosofische aard bevatten.

Art. 58. De motie wordt verzonden aan een commissie bestaande uit de voorzitters van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, de Senaat, de Cultuurraad voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en de Cultuurraad voor de Franse cultuurgemeenschap, alsmede de voorzitter van de Raad.

Die commissie wordt beurtelings voorgezeten door de voorzitter van de Senaat en door de voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Indien de commissie de motie ontvankelijk verklaart, schorst de voorzitter van de Raad het onderzoek van dat voorstel; het voorstel en de motie worden naar de Kamer van Volksvertegenwoordigers verwezen, die over de grond van de motie beslist.

Art. 59. De beslissing van de Kamer van Volksvertegenwoordigers wordt door zijn griffier aan de voorzitter van de Raad betekend.

Het onderzoek van de in de motie vermelde bepalingen mag slechts worden hervat nadat de Kamer van Volksvertegenwoordigers de motie ongegrond heeft verklaard.

Art. 60. De Raad bepaalt het presentiegeld en de vergoedingen die aan zijn leden alsook aan de voorzitter en de leden van het bureau worden toegekend. Het bedrag ervan mag het presentiegeld en de vergoedingen, toegekend aan de leden en de voorzitter van de provincieraad van Luik, niet overschrijden.

Art. 61. De Raad bepaalt het kader, het statuut en de bezoldiging van zijn personeel, binnen de perken vastgesteld bij een in Ministerraad overlegd besluit dat wordt genomen nadat de Raad is gehoord.

Art. 62. De Raad benoemt, buiten zijn leden, op voordracht van het bureau, zijn griffier.

Het bureau benoemt de andere leden van het personeel.

De griffier woont de vergaderingen van de Raad en van het bureau bij. Hij is in het bijzonder belast met het opstellen van de notulen ervan en het bewaren van het archief.

Onder het gezag van de voorzitter houdt hij toezicht op alle diensten die van de Raad afhangen.

HOOFDSTUK V. — Uitvoering van de beslissingen van de Raad

Art. 63. De Minister onder wiens bevoegdheid voor het Duitse taalgebied de aangelegenheden ressorteren waarvoor een reglementair besluit werd genomen, is belast met de uitvoering ervan.

De overige besluiten worden door het bureau uitgevoerd.

CHAPITRE VI. — Des recours et mesures de tutelle

Art. 64. Le Ministre qui a dans ses attributions la matière concernée peut suspendre l'exécution de tout arrêté du Conseil ou du bureau qui viole la loi.

L'arrêté de suspension doit intervenir dans les dix jours de la réception de l'arrêté par le Ministre.

Il est notifié immédiatement au Conseil et au bureau qui peuvent justifier l'acte ou le retirer.

Si dans les quarante jours de la réception par le Ministre de l'acte par lequel l'autorité a pris connaissance de la suspension, le Roi n'a pas annulé l'arrêté, celui-ci est exécutoire.

Art. 65. Le bureau du Conseil est compétent moyennant l'autorisation du Conseil pour intenter les recours visés à l'article 14 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, contre les actes et règlements visés à cet article et pris en violation des attributions du Conseil.

Art. 66. Le règlement d'ordre intérieur détermine selon quel mode le bureau suit les litiges visés à l'article 65.

CHAPITRE VII. — Des finances

Art. 67. Il est inscrit chaque année au Budget des Dotations culturelles, une dotation affectée exclusivement aux activités du Conseil de la communauté culturelle allemande; les frais de fonctionnement du Conseil sont à charge du Budget des Dotations.

Art. 68. Le Conseil peut recevoir, en outre :

1. des subventions des provinces et des communes et des fédérations de communes existantes de la région de langue allemande;
2. des donations et legs faits à l'Etat belge avec charge d'être affectés aux activités du Conseil;
3. le produit d'emprunts contractés au nom de l'Etat belge avec l'autorisation du Ministre des Finances.

Art. 69. Chaque année, le Conseil fixe, dans les limites des ressources prévues aux articles 67 et 68, sur la proposition du bureau le budget des recettes et des dépenses pour l'exercice suivant et arrêté les comptes de l'exercice écoulé.

Toutes les recettes et dépenses du Conseil sont portées au budget et dans les comptes.

L'exercice financier commence le 1er janvier et finit le 31 décembre de la même année.

Le Roi fixe par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Conseil préalablement entendu, la procédure budgétaire et le régime des comptes du Conseil.

Art. 70. Les arrêtés du Conseil et du bureau ne peuvent faire naître des droits au profit de tiers que dans la mesure où les crédits nécessaires à cet effet sont disponibles au budget exécutoire de l'année où elles doivent sortir leurs effets.

Art. 71. Dans la mesure requise pour l'accomplissement de sa mission, le Conseil peut poursuivre, au nom de l'Etat belge, les expropriations pour cause d'utilité publique. La législation relative aux expropriations pour cause d'utilité publique leur est applicable.

Les contrats de cession amiable, les quittances et les autres actes relatifs à l'acquisition des immeubles peuvent être passés sans frais à l'intervention du président agissant au nom du Conseil pour compte de l'Etat belge.

Le Conseil exerce, au nom de l'Etat belge, la domanialité publique sur les biens meubles et immeubles indispensables à l'exercice des attributions qui lui sont confiées.

Il peut déléguer au bureau le soin de faire les actes d'administration courante.

HOOFDSTUK VI. — Beroep en voogdijmaatregelen

Art. 64. De Minister onder wiens bevoegdheid de betrokken materie ressorteert kan de uitvoering van elk besluit van de Raad of van het Bureau opschorten wanneer dat in strijd is met de wet.

Het opschortingsbesluit moet worden genomen binnen tien dagen na ontvangst van het besluit door de Minister.

Het wordt onmiddellijk aan de Raad of het bureau genotificeerd, die de akte kunnen toelichten of intrekken.

Indien de Koning, binnen veertig dagen na ontvangst door de Minister van de akte waardoor de instantie kennis heeft genomen van de opschorting, het besluit niet heeft nietig verklaard, wordt het uitvoerbaar.

Art. 65. Het bureau van de Raad is bevoegd, met de machtiging van de Raad, om de in artikel 14 der gecoördineerde wetten op de Raad van State bedoelde beroepen in te stellen, tegen de in dit artikel bedoelde akten en reglementen waarbij de bevoegdheden van de Raad worden geschonden.

Art. 66. Het huishoudelijk reglement bepaalt op welke wijze het bureau de in artikel 65 bedoelde geschillen volgt.

HOOFDSTUK VII. — Financiën

Art. 67. Jaarlijks wordt op de begroting van Culturele Dotaties een dotatie uitgetrokken, uitsluitend bestemd voor de werkzaamheden van de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap; de werkingskosten van de Raad zijn ten laste van de Begroting der Dotatiën.

Art. 68. De Raad mag bovendien ontvangen :

1. toelagen van de provincies en van de gemeenten en de federaties van gemeenten die in het Duitse taalgebied bestaan.
2. giften en legaten gedaan aan de Belgische Staat, onder beding van ze aan de activiteiten van de Raad te besteden;
3. de opbrengst van leningen, aangegaan namens de Belgische Staat, met machtiging van de Minister van Financiën.

Art. 69. Elk jaar stelt de Raad, binnen de perken van de in artikelen 67 en 68 bepaalde inkomsten, op voorstel van het bureau, de begroting vast van ontvangsten en uitgaven voor het volgende dienstjaar en sluit hij de rekeningen van het vorige dienstjaar af.

Alle ontvangsten en uitgaven van de Raad worden op de begroting en op de rekeningen ingeschreven.

Het financieel dienstjaar vangt aan op 1 januari en eindigt op 31 december van hetzelfde jaar.

De Koning bepaalt, bij een in Ministerraad overlegd besluit en na vooraf de Raad te hebben gehoord, de begrotingsprocedure en het rekeningsstelsel van de Raad.

Art. 70. De besluiten van de Raad en het bureau kunnen alleen rechten doen ontstaan in hoofde van derden in de mate dat de daartoe nodige kredieten beschikbaar zijn op de uitvoerbare begroting van het jaar waarin zij uitwerking moeten hebben.

Art. 71. Voor zover dit voor het vervullen van zijn zending noodzakelijk is, kan de Raad, namens de Belgische Staat, de onteigeningen ten algemenen nutte vorderen. De wetgeving betreffende de onteigeningen ten algemenen nutte is erop toepasselijk.

De contracten inzake minnelijke overdracht, de kwijtingen en andere akten in verband met de verwerving van gebouwen kunnen zonder kosten worden verleden door tussenkomst van de voorzitter, die handelt namens de Raad voor rekening van de Belgische Staat.

De Raad oefent, namens de Belgische Staat, de domaniale bevoegdheid uit over de roerende en onroerende goederen, die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening van de bevoegdheden waarmede hij belast is.

Hij kan het bureau machtigen de daden van dagelijkse administratie te stellen.

CHAPITRE VIII. — Dispositions transitoires et finales

Art. 72. Jusqu'à la fin de la législature en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi, les membres du Conseil et leurs suppléants sont désignés conformément à l'article 77 par les groupes formés par l'ensemble des candidats effectifs et suppléants qui :

1. étaient domiciliés dans la région de langue allemande à la date du 7 novembre 1971.

2. lors des élections législatives et provinciales du 7 novembre 1971 ont été présentés sous le même numéro de liste pour la Chambre des représentants ou pour le Sénat dans l'arrondissement électoral de Verviers, ou pour le Conseil provincial dans les districts de Dison et de Spa.

Art. 73. Le nombre des suppléants désignés par chaque groupe ne peut excéder le double de celui des titulaires.

Art. 74. Dans le délai fixé par le Roi, le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers établit, conformément à l'article 72, la liste des citoyens appelés à participer à la désignation des membres du Conseil et de leurs suppléants.

Il en dresse procès-verbal qu'il notifie au gouverneur de la province de Liège.

Il adresse copie au commissaire d'arrondissement de Verviers, chargé d'une mission spéciale pour les cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith et pour La Calamine.

Art. 75. La liste dressée par le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers indique les noms, prénoms, dates de naissance, professions et domiciles des citoyens appelés à participer à la désignation des membres du Conseil et de leurs suppléants, ainsi que le numéro de la liste sur laquelle ils figurent.

Art. 76. Les convocations des groupes de candidats repris sur les listes déterminées conformément à l'article 72 sont faites par le commissaire de l'arrondissement de Verviers chargé d'une mission spéciale pour les cantons d'Eupen, de Malmédy et de Saint-Vith et pour La Calamine.

Art. 77. Le nombre de mandats au Conseil que chacun des groupes visés à l'article 72 est appelé à attribuer, est déterminé par le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers sur la base des résultats des dernières élections législatives.

A cette fin, il est fait application des articles 167 et 168 du Code électoral. Le chiffre électoral à prendre en considération est égal à la somme des chiffres électoraux obtenus par l'ensemble des listes qui ont été présentées sous le même numéro de liste, des candidats pour la Chambre des représentants et pour le Sénat dans les cantons électoraux d'Eupen et de Saint-Vith, additionnés des chiffres électoraux obtenus dans les autres communes de la région de langue allemande. Ces derniers chiffres sont déterminés sur base du rapport existant entre le nombre d'électeurs inscrits dans ces communes et le nombre d'électeurs inscrits dans les cantons électoraux dont les communes font respectivement partie.

Le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers dresse procès-verbal de ces opérations et en adresse une copie au gouverneur de la province de Liège ainsi qu'aux groupes de candidats visés à l'article 72.

Art. 78. Dans les quinze jours de la convocation prévue à l'article 76 le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers reçoit la désignation des membres du Conseil et de leurs suppléants.

La désignation des membres du Conseil n'est valable que si elle fait l'objet d'un document signé par la majorité des membres de chaque groupe visé à l'article 72.

Art. 79. Le président du tribunal de 1^{re} instance de Verviers vérifie si les conditions prévues par la présente loi sont réunies.

Il dresse procès-verbal des désignations et le notifie au gouverneur de la province de Liège et au ministre ayant dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande.

Art. 80. A défaut de désignation des membres du Conseil et de leurs suppléants, la répartition des sièges revenant aux listes concernées est poursuivie entre les autres listes conformément au prescrit de l'article 77.

HOOFDSTUK VIII. — Overgangs- en slotbepalingen

Art. 72. Tot het einde van de legislatuur tijdens welke deze wet in werking treedt, worden de leden van de Raad en hun opvolgers aangewezen, overeenkomstig artikel 77 door de groepen bestaande uit alle gewone en plaatsvervangende kandidaten die :

1. op 7 november 1971 in het Duitse taalgebied hun woonplaats hadden;

2. bij de parlements- en provincieraadsverkiezingen van 7 november 1971 werden voorgedragen onder hetzelfde lijstnummer voor de Kamer van volksvertegenwoordigers of voor de Senaat in het kiesarrondissement Verviers of voor de Provincieraad in de districten Dison en Spa.

Art. 73. Het aantal opvolgers aangewezen door iedere groep mag het dubbele van het aantal titelvoerende leden niet overschrijden.

Art. 74. Binnen de door de Koning bepaalde termijn stelt de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers, overeenkomstig artikel 72, de lijst van de burgers op die aan de aanwijzing van de leden van de Raad en van hun opvolgers moeten deelnemen.

Hij maakt ervan een proces-verbaal op waarvan hij kennis geeft aan de gouverneur van de provincie Luik.

Hij zendt er een afschrift van naar de arrondissementscommissaris van Verviers, belast met een bijzondere opdracht voor de kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith en voor Kelmis.

Art. 75. De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers vermeldt naam, voornamen, geboortedatum, beroep en woonplaats van de burgers die aan de verkiezing van de leden van de Raad en van hun opvolgers moeten deelnemen, alsmede het nummer van de lijst waarop zij geplaatst zijn.

Art. 76. De oproeping van de groepen kandidaten opgenomen op de overeenkomstig artikel 72 opgemaakte lijst wordt gedaan door de arrondissementscommissaris van Verviers belast met een bijzondere opdracht voor de Kantons Eupen, Malmédy en Sankt-Vith en voor Kelmis.

Art. 77. Het aantal mandaten bij de Raad die ieder van de in artikel 72 bedoelde groepen moet toekennen, wordt door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers bepaald op basis van de uitslagen van de laatste parlementsverkiezingen.

Daartoe worden de artikelen 167 en 168 van het kieswetboek toegepast. Het te nemen kiescijfer is gelijk aan de som van de behaalde kiescijfers door alle ingediende lijsten onder hetzelfde lijstnummer, van de kandidaten voor de Kamer van volksvertegenwoordigers en voor de Senaat in de kieskantons Eupen, en Sankt Vith, waarbij worden geteld de behaalde kiescijfers in de andere gemeenten van het Duitse taalgebied. Die laatste cijfers worden bepaald op basis van de verhouding tussen het aantal ingeschreven kiezers in de kieskantons waarvan de gemeenten, respectievelijk deel uitmaken.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers maakt proces-verbaal op van die verrichtingen en zendt er een afschrift van aan de gouverneur van de provincie Luik, alsmede aan de groepen kandidaten bedoeld in artikel 72.

Art. 78. Binnen vijftien dagen na de in artikel 76 bedoelde oproeping ontvangt de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers de aanwijzing van de leden van de Raad en van hun opvolgers.

De aanwijzing van de leden van de Raad is slechts geldig indien zij het voorwerp is van een bescheid dat door de meerderheid van de leden van iedere in artikel 72 bedoelde groep ondertekend wordt.

Art. 79. De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers onderzoekt of de door deze wet bepaalde voorwaarden vervuld zijn.

Hij maakt proces-verbaal van de aanwijzingen op en geeft ervan kennis aan de gouverneur van de provincie Luik en aan de Minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren.

Art. 80. Bij gebrek aan aanwijzing van de leden van de Raad en van hun opvolgers wordt de verdeling van de zetels, die aan de betrokken lijsten toekomen, tussen de andere lijsten voortgezet, overeenkomstig het bepaalde in artikel 77.

Le défaut de désignation est constaté par le président du tribunal de première instance de Verviers.

Art. 81. Avant d'entrer en fonctions les membres du Conseil pré- tent, entre les mains du Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande, le serment suivant :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes. »

Le Roi peut annuler les désignations auxquelles il a été procédé en infraction aux prescriptions de la présente loi dans les quarante jours qui suivent la réception du procès-verbal de désignation par le Ministre ayant dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande, soit suite à une réclamation introduite, soit d'office.

La décision du Roi est notifiée à l'intervention du Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande au président du Conseil, aux membres dont la désignation est annulée et à ceux qui ont introduit recours.

Un recours au Conseil d'Etat est ouvert aux membres intéressés et aux réclamants dans les huit jours qui suivent la notification de la décision.

Si le Roi ne s'est pas prononcé dans les quarante jours qui suivent la réception du procès-verbal, le Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande, notifie aux réclamants l'expiration du délai.

Ceux-ci ont le droit d'introduire un recours auprès du Conseil d'Etat dans les huit jours qui suivent la réception de la notification.

En cas d'annulation les suppléants sont appelés à siéger dans l'ordre de leur présentation.

Art. 82. Le Ministre qui a dans ses attributions les affaires culturelles de la région de langue allemande convoque la première réunion du Conseil et procède à son installation.

Art. 83. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres :

1. mettre les textes des lois qui sont modifiés implicitement par la présente loi en concordance avec celle-ci;
2. mettre le texte des lois en concordance avec la terminologie de la présente loi.

Les arrêtés royaux visés à l'alinéa 1er sont soumis à la notification du législateur dans les deux mois de leur publication.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 10 juillet 1973.

BAUDOUIN

Par le Roi :
Le Premier Ministre,

E. LEBURTON

Le Vice-Premier Ministre, | De Vice-Eerste Minister,

L. TINDEMANS

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles et administratives

De Staatssecretaris
voor Institutionele en Administratieve Hervormingen

L. OLIVIER

Le Secrétaire d'Etat
aux Réformes institutionnelles et administratives

De Staatssecretaris
voor Institutionele en Administratieve Hervormingen

J. RAMAEKERS

Le Secrétaire d'Etat aux Cantons de l'Est et au Tourisme,

De Staatssecretaris voor de Oostkantons en het Toerisme,

G. SCHYNS

Vu et scellé du Sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN

Het gebrek aan aanwijzing wordt vastgesteld door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Verviers.

Art. 81. Alvorens hun ambt te aanvaarden, leggen de leden van de Raad in handen van de Minister, onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, de volgende eed af :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes. »

De aanwijzingen, gedaan in strijd met de voorschriften van deze wet, kunnen door de Koning, binnen veertig dagen na de ontvangst van het proces-verbaal van aanwijzing door de minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, vernietigd worden, hetzij ingevolge ingebrachte bezwaren, hetzij van ambtswege.

De beslissing van de Koning wordt door toedoen van de minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren ter kennis gebracht van de voorzitter van de Raad, van de leden wiens aanwijzing vernietigd is en van degenen die beroep ingesteld hebben.

Binnen acht dagen na de kennisgeving van de beslissing kunnen de betrokken leden en de bezwaarindieners beroep instellen bij de Raad van State.

Indien de Koning geen uitspraak heeft gedaan binnen veertig dagen na de ontvangst van het proces-verbaal, wordt door de minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, van het verstrijken van deze termijn aan de bezwaarindieners kennis gegeven.

Zij kunnen binnen acht dagen na ontvangst van de kennisgeving beroep instellen bij de Raad van State.

In geval van nietigverklaring worden de opvolgers opgeroepen in de orde van hun voordracht.

Art. 82. De minister onder wiens bevoegdheid de culturele aangelegenheden in het Duitse taalgebied ressorteren, roept de eerste vergadering van de Raad bijeen en installeert de Raad.

Art. 83. De Koning kan bij een in Ministerraad overlegd besluit :

1. de teksten van de wetten, die door deze wet stilzwijgend worden gewijzigd, hiermede in overeenstemming brengen;
2. de teksten van de wetten in overeenstemming brengen met de terminologie van deze wet.

De in het eerste lid bedoelde koninklijke besluiten worden voor bekrachtiging aan de wetgever voorgelegd binnen twee maanden na de bekendmaking ervan.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 10 juli 1973.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :
De Eerste Minister,

Gleichlautende Uebersetzung
Traduction conforme - Eensluidende vertaling

10. JULI 1973

Gesetz über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft (1)

BAUDOUIIN, König der Belgier,

Allen, Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unseren Gruss.

Die gesetzgebenden Kammern haben angenommen und Wir sanktionieren folgendes :

KAPITEL I. — Territoriale Zuständigkeit

Artikel 1. Der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, im vorliegenden Gesetz Rat genannt, ist für das deutschsprachige Gebiet zuständig, wie es in Artikel 5 der Gesetze über die Sprachenregelung in Verwaltungsangelegenheiten definiert ist.

KAPITEL II. — Zusammensetzung des Rates

Abschnitt I. — Allgemeine Bestimmungen

Art. 2. Der Rat besteht aus 25 ordentlichen Mitgliedern.

Art. 3. Sofern sie nicht Mitglieder des Rates sind, nehmen an seinen Sitzungen kraft Amtes mit beratender Stimme teil :

1. die im Wahlbezirk Verviers gewählten Mitglieder der Abgeordneten-kammern und Senatoren, die ihren Wohnsitz in einer Gemeinde des deutschen Sprachgebiets haben und die den Eid auf die Verfassung ausschliesslich oder an erster Stelle in deutscher Sprache geleistet haben;

2. die vom Provinzialrat von Lüttich sowie die vom Senat gewählten Senatoren, sofern sie die beiden unter 1. genannten Bedingungen erfüllen;

3. die in den Distrikten Dison und Spa gewählten Mitglieder der Provinzialräte, sofern sie die beiden unter 1. genannten Bedingungen erfüllen.

Art. 4. Ein ordentliches Mitglied des Rates muss :

1. die belgische Staatsangehörigkeit besitzen;
2. im Besitz seiner bürgerlichen und politischen Rechte sein;
3. das 21. Lebensjahr vollendet haben;
4. am Tage seiner Ernennung seit mindestens einem Jahr seinen Wohnsitz in einer Gemeinde des deutschen Sprachgebiets haben;
5. wahlberechtigt sein in dem im Artikel 7 vorgesehenen Wahlkreis.

Art. 5. Wohnsitz im Sinne des Artikel 4. dieses Gesetzes ist der Wählerwohnsitz, wie er im Wahlgesetz definiert ist.

Abschnitt II. — Die Wahlen

Art. 6. Der Rat wird zur gleichen Zeit wie die Abgeordneten-kammer neu gewählt. Seine Mitglieder werden von den Wählern der in Artikel 1 genannten Gemeinden des deutschen Sprachgebiets gewählt, die das aktive Wahlrecht für die gesetzgebenden Kammern besitzen.

Art. 7. Die in Artikel 1 genannten Gemeinden bilden einen einzigen Wahlkreis mit dem Hauptbüro in Eupen.

Alleinige Aufgabe des Hauptbüros ist die Durchführung der Vorbereitungen für die Wahl und für die allgemeine Stimmena-zählung.

Der Vorsitzende des Hauptbüros überwacht sämtliche Vorgänge im Wahlkreis und trifft die gegebenenfalls erforderlichen Dringlichkeitsmassnahmen.

Vorsitzender des Hauptbüros ist der Friedensrichter von Eupen, der für seine Vertretung für den Fall sorgt, dass er das erste Büro des Kantons bei den Wahlen zu den gesetzgebenden Kam-mern leitet.

Das Hauptbüro besteht, neben seinem Vorsitzenden, aus vier Beisitzern und vier stellvertretenden Beisitzern, die alle vom Vorsitzenden aus den Reihen der Wähler des Wahlkreises ausge-wählt werden, sowie einem vom Vorsitzenden ernannten Schrift-führer, der nicht stimmberechtigt ist.

Die Kandidaten können dem Hauptbüro nicht angehören.

Das Hauptbüro muss mindestens dreissig Tage vor der Wahl gebildet werden.

Die Mitglieder des Hauptbüros leisten den in Artikel 104 des Wahlgesetzes vorgeschriebenen Eid.

Art. 8. Die Aufforderungen zur Wahl erfolgen entsprechend den Vorschriften des Artikels 107 des Wahlgesetzes.

Art. 9. Die Wahlvorgänge für die Wahl der Mitglieder des Rates finden zur gleichen Zeit und in der gleichen Weise statt wie die Wahlvorgänge für die Wahl der Mitglieder der Abgeordneten-kammer.

Im jedem Wahlbüro wird eine zusätzliche Urne aufgestellt.

Die Farbe des bei der Wahl zu verwendenden Papiers und das Format der Wahlzettel und Umschläge werden vom König fest-gelegt.

Art. 10. Die Anwesenheitsgelder und Reisekosten für die Mit-glieder des Hauptbüros und der Auszahlungsbüros werden vom Rat getragen.

Sie haben die gleiche Höhe wie bei den Wahlen für die gesetz-gebenden Kammern.

Art. 11. Sofern in den folgenden Artikeln nichts anderes bestimmt ist, finden die Bestimmungen des Titel IV des Wahlgesetzes auf die Wahlen zum Rat Anwendung.

Art. 12. Die Kandidatenlisten müssen entsprechend den Bestimmungen des Artikel 115 des Wahlgesetzes beim Vorsitzenden des Hauptbüros des Wahlkreises eingereicht werden.

Die Liste muss von 100 Wählern des Wahlkreises unterzeichnet sein.

Eine Liste darf nicht mehr Kandidaten enthalten als Mitglieder zu wählen sind und darf keine speziell als Stellvertreter vorge-schlagenen Kandidaten enthalten. Niemand kann zugleich auf zwei oder mehr Listen des Wahlkreises als Kandidat vorgeschlagen werden.

Art. 13. Die Zeugen der Kandidaten müssen Wähler des Wahl-kreises sein.

Art. 14. Die Kandidaten können in ihrer Erklärung über die Annahme der Kandidatur verlangen, dass ihre Liste die gleiche Nummer erhält wie die für die Wahlen zu den gesetzgebenden Kam-mern im Wahlbezirk eingereichten Listen, entsprechend dem Verfahren des Artikel 3 des Gesetzes vom 15. Mai 1949 über die Einführung gleichzeitiger Wahlen für die gesetzgebenden Kammern und die Provinzialräte.

Art. 15. Falls die Zahl der Kandidaten die Zahl der zu vergeben-den Mandate nicht übersteigt, werden die Kandidaten ohne weitere Formalität für gewählt erklärt. In diesem Fall wird das in Arti-kel 10 vorgeschriebene Anwesenheitsgeld um die Hälfte gekürzt.

Art. 16. Die erforderlichen Anpassungen der Kapittel III bis und III ter des Titel IV des Wahlgesetzes werden vom König geregelt.

Art. 17. Artikel 16 des Gesetzes von 19. Oktober 1921 über die Durchführung der Provinzwahlen findet auf die Wahl der Mitglieder des Rates Anwendung.

Senat :

Parlamentsdokumente. — Entwurf Nr. 384 übermittelt durch die Abgeordneten-kammer. — Bericht des Herrn G. Gramme, Nr. 388. Abänderungsvorschläge Nrn. 389, 396, 403.

Parlamentarische Handlungen. — Diskussion. Sitzungen vom 3. und 4. Juli 1973. — Verabschiedung. Sitzung vom 4. Juli 1973.

(1) Ordentliche Sitzungsperiode 1972-1973.

Abgeordneten-kammer.

Parlamentsdokumente. — Gesetzesentwurf Nr. 619 - 1 vom 14. Juni 1973. — Bericht Nr. 619 Nr. 4 vom 22. Juni 1973 des Herrn Saint-Remy. — Abänderungsvorschläge Nr. 619, 2, 3, 5 und 6.

Parlamentarische Handlungen. — Diskussion. Sitzungen vom 28. und 29. Juni 1973. — Verabschiedung. Sitzung vom 29. Juni 1973.

Art. 18. Der Vorsitzende des Wahlbüros fügt ein Exemplar des Protokolls über die Wahlvorgänge den Dokumenten bei, die für das Auszählungsbüro bestimmt sind.

Art. 19. Die Auszählungsbüros werden in Eupen in den vom Vorsitzenden des Hauptbüros bestimmten Räumen eingerichtet.

Jedes Auszählungsbüro besteht aus einem Vorsitzenden, zwei Beisitzern und zwei stellvertretenden Beisitzern, die vom Vorsitzenden des Hauptbüros entsprechend den Bestimmungen des Artikels 95 des Wahlgesetzes ernannt werden.

Der Vorsitzende jedes Auszählungsbüros ernennt einen Schriftführer, der kein Stimmrecht hat.

Die Mitglieder der Auszählungsbüros leisten den in Artikel 104 des Wahlgesetzes vorgeschriebenen Eid.

Jedes Auszählungsbüro zählt die Stimmzettel von drei Wahlbüros aus, die fünf Tage vor der Wahl vom Hauptbüro durch das Los bestimmt werden.

Der Vorsitzende des Hauptbüros teilt den Vorsitzenden der Auszählungsbüros und ihren Beisitzern unverzüglich durch eingeschriebenen Brief mit, in welchen Räumlichkeiten sie tätig zu werden haben und gibt an, wo sich das Hauptbüro befindet, in dem er das Doppel der Ergebnisliste entgegennimmt. Er teilt den Vorsitzenden der Wahlbüros unverzüglich durch eingeschriebenen Brief mit, wo das für ihre Stimmzettel zuständige Auszählungsbüro zusammentritt.

Art. 20. Der Vorsitzende des Auszählungsbüros übermittelt auf dem schnellsten Wege das Protokoll der Auszählung und die in Artikel 161 des Wahlgesetzes vorgeschriebene Aufstellung an den Vorsitzenden des Hauptbüros des Wahlkreises.

Art. 21. Auf jeder Liste, von der einer oder mehrere Kandidaten gewählt sind, werden die nicht als ordentliche Mitglieder gewählten Kandidaten entsprechend der Zahl der erhaltenen Stimmen oder, im Fall der Stimmgleichheit, entsprechend der Reihenfolge, in der sie auf dem Stimmzettel aufgeführt sind, zum 1., 2. bzw. 3. Stellvertreter erklärt. Vorher nimmt das Büro, das die gewählten Mitglieder bezeichnet hat, eine neue individuelle Zuteilung der Listenstimmen in der Reihenfolge der Listenplätze vor. Diese Zuteilung erfolgt auf die gleiche Weise wie die oben genannte, wobei jedoch mit dem ersten nach dem Listenplatz gewählten Kandidaten begonnen wird.

Die Anzahl der stellvertretenden Mitglieder des Rates darf auf keiner Liste mehr als doppelt so gross sein wie die der gewählten ordentlichen Mitglieder. Die Stellvertreter müssen die in Art. 4 genannten Bedingungen erfüllen.

Art. 22. Die Artikel 174, 176 bis, 180 des Wahlgesetzes finden auf die Wahl der Mitglieder des Rates keine Anwendung.

Art. 23. Das während der Sitzung von den Mitgliedern des Hauptbüros des Wahlkreises und den Zeugen abgefasste und unterzeichnete Wahlprotokoll, die Protokolle der verschiedenen Büros, die Stimmzettel und alle sonstigen Wahldokumente werden innerhalb von 5 Tagen vom Vorsitzenden des Hauptbüros des Wahlkreises an den Schriftführer des Rates gesandt.

Art. 24. Die Bestimmungen der Titel V und VI des Wahlgesetzes finden auf die Wahl der Mitglieder des Rates Anwendung.

Art. 25. Jede Wahlanfechtung muss, um gültig zu sein, schriftlich eingereicht werden, von einem Kandidaten unterzeichnet sein und Personalien und Wohnsitz des Anfechtenden enthalten. Si muss binnen 10 Tagen nach Abfassung des Protokolls beim Schriftführer des Rates eingegangen sein.

Dieser hat darüber eine Bestätigung zu erteilen.

Art. 26. Jede Beschwerde gegen die Wahl muss vor der Prüfung der Befugnisse der Ratsmitglieder an den Rat gerichtet werden. Der Rat entscheidet über die Gültigkeit der Wahlen; er prüft die Befugnisse seiner ordentlichen und stellvertretenden Mitglieder und entscheidet über hiergegen erhobene Einwände.

Art. 27. Die betroffenen Personen können binnen zehn Tagen nach der Entscheidung des Rates Klage beim König erheben. Der König entscheidet binnen dreissig Tagen nach Eingang der Klage durch begründeten Erlass.

Die Entscheidung der Königs wird durch den für die kulturellen Angelegenheiten des deutschen Sprachgebiets zuständigen Minister dem Präsidenten des Rates, den Mitgliedern, deren Wahl für nichtig erklärt worden ist und den Personen mitgeteilt, die die Klage erhoben haben.

Bei jeder Neuwahl des Rates beruft der für die kulturellen Angelegenheiten des deutschen Sprachgebiets zuständige Minister die erste Sitzung des Rates ein und nimmt die Amtseinführung vor.

KAPITEL III. — Die Befugnisse des Rates

Art. 28. Der Rat gibt von sich aus oder auf Verlangen des Präsidenten einer der gesetzgebenden Kammern oder eines oder mehrerer Minister seine Stellungnahme ab zu Fragen im Zusammenhang mit den in Artikel 59 bis, §§ 2 und 3 der Verfassung sowie in Artikel 2, Ziffer 1° und 3 bis 10 des Gesetzes vom 21. Juli 1971 über die Zuständigkeit und Arbeitsweise der Kulturräte für die französische und für die niederländische Kulturgemeinschaft aufgeführten Sachgebieten.

Der Rat legt fest, nach welchem Verfahren und in welcher Form die Stellungnahmen abgefasst werden.

Art. 29. Die Minister legen dem Rat zur begründeten Stellungnahme vor :

1° die Vorentwürfe von Gesetzen und Erlassen mit Organisations- und Verordnungscharakter, die die in Artikel 28 genannten Sachgebiete betreffen und im deutschen Sprachgebiet Anwendung finden, sowie die Änderungen dieser Entwürfe;

2° die Vorentwürfe der Gesetze zur Änderung des vorliegenden Gesetzes sowie die Änderungen dieser Entwürfe.

Der Rat gibt zu den unter Ziffer 1 und 2 genannten Gesetzesvorschlägen und Änderungen von Gesetzesvorschlägen, mit denen er vom Präsidenten einer der gesetzgebenden Kammern oder von einem Minister befasst worden ist, eine begründete Stellungnahme ab.

Wird binnen 60 Tagen, nachdem der Rat befasst worden ist, keine Stellungnahme abgegeben, so gilt dies als positive Stellungnahme.

Art. 30. In den Grenzen und nach den im jeweiligen Gesetz festgelegten Modalitäten regelt der Rat für das deutsche Sprachgebiet die in Artikel 28 genannten kulturellen Angelegenheiten sowie das Unterrichtswesen mit Ausnahme des gemäss Artikel 59 bis, § 2, Ziffer 2 der Verfassung der Zuständigkeit der beiden anderen Kulturräte entzogenen Angelegenheiten.

Art. 31. Der Rat erlässt die reglementierenden Verordnungen über die Finanzierung der kulturellen Aktivitäten.

Er legt insbesondere die Bedingungen für die Vergabe von Subventionen, Preisen und Stipendien an Einzelpersonen, Institutionen und Vereinigungen fest.

Art. 32. Beim Rat wird ein « Ausschuss für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze und Erlasse » eingerichtet.

Er besteht aus drei vom Rat ernannten Mitgliedern, die besondere Sachkunde in Rechts- und Gesetzgebungsfragen sowie gründliche Kenntnisse der deutschen Sprache und der deutschen juristischen Terminologie besitzen.

Der Rat regelt die Ernennungsmodalitäten, die Arbeitsweise dieses Ausschusses und die Besoldung seiner Mitglieder und stellt ihm die zur Erfüllung seiner Aufgaben erforderlichen Sachmittel zur Verfügung.

Die Amtszeit der Mitglieder dieses Ausschusses beträgt vier Jahre. Wiederernennung ist möglich.

Art. 33. Die vom Rat gebilligten, in Artikel 32 genannten offiziellen Übersetzungsentwürfe werden vom König ratifiziert. Diese Übersetzungen werden im « Memorial des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft » veröffentlicht.

Art. 34. Artikel 8 des Gesetzes vom 30. Juli 1963 über die Sprachenregelung im Unterrichtswesen wird durch folgende Fassung abgeändert :

» Im Rahmen der vom Rat der deutschen Kulturgemeinschaft festgelegten Bedingungen kann vom dritten Grundschuljahr an in den Schulen des deutschen Sprachgebiets ein Teil des Unterrichts erteilt werden :

» a) in französischer Sprache in den deutschsprachigen Grundschulen, Mittelschulen und höheren Schulen;

» b) in deutscher Sprache in den französischsprachigen Grundschulen.

» Die in Absatz 1 genannten Erlasse mit Verordnungscharakter des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft werden von der Regierung binnen sechs Monaten den gesetzgebenden Kammern zur Ratifizierung vorgelegt. Sie treten erst in Kraft, nachdem sie Gesetzeskraft erhalten haben. »

Art. 35. Der Rat kann über die in Artikel 34 genannten Angelegenheiten erst entscheiden, nachdem er die Stellungnahme der Direktoren der Lehranstalten sowie der gegebenenfalls an diesen Lehranstalten bestehenden Elternvereinigungen eingeholt hat. Diese Stellungnahmen müssen dem Beschluss des Rates beigelegt werden.

Wird innerhalb von neunzig Tagen, nachdem diese Direktoren und Vereinigungen befasst worden sind, keine Stellungnahme abgegeben, so gilt dies als positive Stellungnahme.

Art. 36. Der Rat gibt eine Stellungnahme bezüglich der Ernennung des Leiters der deutschsprachigen Radio- und Fernsehsendungen ab. Er übernimmt die Befugnisse der Beratungskommission für die deutschsprachigen Sendungen.

Art. 37. Zur Erfüllung der ihm in diesem Kapitel übertragenen Befugnisse hat der Rat:

1. vorbehaltlich der gesetzlichen Ratifizierung öffentliche Einrichtungen zu schaffen;

2. eines oder mehrere seiner Mitglieder als Verwaltungsratsmitglied oder Rechnungsprüfer in die Organe aller Körperschaften von öffentlichem Interesse zu entsenden, die sich mit einem oder mehreren der Sachgebiete befassen, die zu den Befugnissen des Rates gehören;

3. alle Massnahmen zur Förderung der Zusammenarbeit mit den anderen Kulturgemeinschaften zu ergreifen.

Art. 38. Der Rat kann für Verstösse gegen seine Verordnungen und Erlasse Strafen festsetzen. Diese Strafen dürfen das für einfache Uebertretungen vorgesehene Mass nicht übersteigen.

Art. 39. Ab Infrakttreten der vom Rat auf Grund dieses Gesetzes oder der in Artikel 29 genannten Gesetze verabschiedeten Erlasse werden die Provinz- und Gemeindeverordnungen, die dazu im Widerspruch stehen, in dem in Artikel 1 umschriebenen Gebiet wirkungslos.

Auf die Erlasse des Rates findet Artikel 107 der Verfassung Anwendung.

Artikel 12 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat wird durch folgenden Absatz 2 ergänzt:

«Die Verwaltungssektion entscheidet nach dem gleichen Verfahren über Fragen im Zusammenhang mit der Zuständigkeit des Königs, der Minister und des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft.»

Art. 40. Der Rat gibt sich eine Geschäftsordnung.

KAPITEL IV. — Die Arbeitsweise des Rates

Art. 41. Der Rat tritt jedes Jahr am dritten Dienstag des Monats Oktober zu einer ordentlichen Sitzung zusammen.

Er tritt darüber hinaus so oft zusammen, wie es seine Geschäftsordnung vorsieht.

Der König kann eine ausserordentliche Sitzung des Rates einberufen.

Der Rat muss einberufen werden, wenn dies von mindestens einem Drittel seiner Mitglieder beim Präsidium beantragt wird.

Ausser in den in Absatz 2 und 3 genannten Fällen tagt der Rat nicht in der Zeit zwischen dem 1. August und dem dritten Dienstag des Monats Oktober.

Art. 42. Die in Artikel 41 Absatz 1 genannte sowie die jeweils auf die Neuwahl des Rates folgende Sitzung wird vom Alterspräsidenten des Rates geleitet, der dabei von den beiden jüngsten Mitgliedern unterstützt wird.

In Händen des Präsidenten leisten die gewählten Mitglieder folgenden Eid:

«Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes.»

In der Sitzung wählt der Rat für die Dauer eines Jahres sein Präsidium.

Art. 43. Das Präsidium besteht aus fünf Mitgliedern, die nach folgendem System gewählt werden:

Die Wahl des Präsidiums ist geheim. Jedes Mitglied des Rates hat bei dieser Wahl drei Stimmen.

Jedes Mitglied des Rates kann drei Stimmzettel abgeben, die den gleichen Namen tragen.

Als Mitglieder des Präsidiums sind die Kandidaten gewählt, die die meisten Stimmen erhalten haben.

Bei Stimmgleichheit wird der älteste Kandidat vorgezogen.

Der Rat wählt seinen Präsidenten mit einfacher Mehrheit unter den Mitgliedern des Präsidiums.

Der Präsident des Rates ist Kraft Amtes Vorsitzender des Präsidiums.

Der Präsident des Rates ist Kraft Amtes Vorsitzender des Präsidiums.

Die anderen Mitglieder des Präsidiums tragen den Titel Vizepräsident.

Art. 44. Die Sitzungen des Rates sind öffentlich. Auf Antrag seines Präsidenten oder eines Drittels seiner Mitglieder konstituiert sich der Rat jedoch als nichtöffentlicher Ausschuss. Im Anschluss daran entscheidet er darüber, ob die Sitzung über den betreffenden Gegenstand öffentlich weitergeführt werden soll.

Art. 45. Der Rat ist nur beschlussfähig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend ist.

Jeder Beschluss wird mit Mehrheit der abgegebenen Stimmen gefasst.

Bei Stimmgleichheit gilt der zur Beschlussfassung vorgelegte Vorschlag als abgelehnt.

Art. 46. Der Rat und das Präsidium treffen ihre Entscheidungen in Form von Erlassen.

Art. 47. Ausser bei Einstimmigkeit, die vom Präsidenten festgestellt wird, bringt der Rat seinen Willen in einem Votum zum Ausdruck, das den in seiner Geschäftsordnung festgelegten Modalitäten entspricht.

Zu Erlassen mit Verordnungscharakter oder zu Erlassen über Haushaltsplan und Rechnungsablage des Rates wird das Votum namentlich abgegeben.

Die Wahlen und Wahlvorschläge erfolgen geheim.

Art. 48. Die Minister haben das Recht, an den Ratssitzungen teilzunehmen und müssen angehört werden, wenn sie dies verlangen.

Der Rat kann die Anwesenheit eines Ministers verlangen.

Die Minister können sich vertreten lassen durch einen Beamten, oder durch ein Mitglied ihres Kabinetts.

Art. 49. Ein Entwurf oder Vorschlag für einen Erlass mit Verordnungscharakter kann vom Rat erst angenommen werden, nachdem über jeden Artikel einzeln abgestimmt worden ist.

Art. 50. Der Rat ist berechtigt, Artikel und Aenderungsvorschläge zu ändern und anders zu gliedern.

Art. 51. Der Rat hat das Recht, Untersuchungen durchzuführen.

Art. 52. Es ist nicht gestattet, persönlich Bittgesuche beim Rat vorzubringen.

Der Rat ist berechtigt, die an ihn gerichteten Bittgesuche an die zuständigen Minister weiterzuleiten.

Die Minister haben Erklärungen über den Inhalt der Bittgesuche zu geben, wenn der Rat dies verlangt.

Art. 53. Der Präsident des Rates hat die in Artikel 57 des Provinzgesetzes niedergelegten Befugnisse.

Art. 54. Kein Mitglied des Rates kann wegen der in Ausübung seines Amtes geäußerten Meinungen und abgegebenen Voten gerichtlich verfolgt oder belangt werden.

Art. 55. Der Rat, das Präsidium und die durch die Geschäftsordnung geschaffenen Ausschüsse beschliessen ausschliesslich in deutscher Sprache.

Entwürfe und Vorschläge für Erlasse sowie Aenderungsvorschläge werden in deutscher Sprache vorgelegt und zur Abstimmung gestellt.

Die Erlasse werden vom Präsidenten und vom Schriftführer unterzeichnet.

Sie werden dem Innenminister zugeleitet, der eine offizielle französische und niederländische Übersetzung anfertigen lässt.

Art. 56. Die Erlasse des Rates mit Verordnungscharakter werden gleichzeitig mit der französischen und niederländischen Übersetzung im vollen Wortlaut im belgischen Staatsblatt veröffentlicht.

Sofern in ihnen nichts anderes bestimmt ist, treten sie am zehnten Tag nach dieser Veröffentlichung in Kraft.

Der Rat kann andere zusätzliche Formen der Veröffentlichung vorsehen.

Art. 57. Ein begründeter Antrag, der von mindestens einem Viertel der Mitglieder des Rates unterzeichnet und vor der Endabstimmung eingebracht worden sein muss, kann erklären, dass die Bestimmungen eines Vorschlages, mit dem der Rat befasst worden ist, Diskriminierungen aus ideologischen oder weltanschaulichen Gründen enthalten.

Art. 58. Der Antrag wird einer Kommission zugeleitet, die sich zusammensetzt aus den Präsidenten der Abgeordnetenkammer, des Senats, des Rates für die französische Kulturgemeinschaft und des Rates für die niederländische Kulturgemeinschaft sowie dem Präsidenten des Rates.

In dieser Kommission führen der Präsident des Senats und der Präsident der Abgeordnetenkammer abwechselnd den Vorsitz.

Wenn die Kommission den Antrag für zulässig erklärt, setzt der Präsident des Rates die weitere Behandlung des beanstandeten Vorschlages aus; Vorschlag und Antrag werden der Abgeordnetenkammer vorgelegt, die über die Begründetheit des Antrags entscheidet.

Art. 59. Die Entscheidung der Abgeordnetenkammer wird dem Präsidenten des Rates vom Schriftführer mitgeteilt.

Die Behandlung der im Antrag bezeichneten Bestimmungen kann erst fortgesetzt werden, nachdem die Abgeordnetenkammer den Antrag für unbegründet erklärt hat.

Art. 60. Der Rat legt die Höhe des Anwesenheitsgeldes und der Aufwandsentschädigungen für seine Mitglieder sowie für den Präsidenten und die Mitglieder des Präsidiums fest. Sie dürfen nicht höher sein als das Anwesenheitsgeld und die Aufwandsentschädigungen für die Mitglieder des Provinzialrates von Lüttich.

Art. 61. Der Rat legt innerhalb der durch einen im Ministerrat nach vorheriger Anhörung des Rates beratenen königlichen Erlass festgelegten Grenzen den Stellenplan, das Statut und die Besoldung seines Personals fest.

Art. 62. Der Rat ernennt auf Vorschlag des Präsidiums einen Schriftführer, der nicht Mitglied des Rates ist. Das Präsidium ernennt das übrige Personal.

Der Schriftführer nimmt an den Sitzungen des Rates und des Präsidiums teil; ihm obliegt insbesondere die Abfassung der Sitzungsprotokolle und die Führung der Archive.

Er leitet unter Aufsicht des Präsidenten alle Dienststellen des Rates.

KAPITEL V. — Die Durchführung der Beschlüsse des Rates

Art. 63. Die Durchführung eines Erlasses mit Verordnungscharakter obliegt dem Minister, der im deutschen Sprachgebiet für die in dem betreffenden Erlass geregelten Angelegenheiten zuständig ist.

Die Durchführung der anderen Erlasse obliegt dem Präsidium.

KAPITEL VI. — Berufungs- und Aufsichtsmaßnahmen

Art. 64. Der nach dem Sachgebiet zuständige Minister kann den Vollzug jedes rechtswidrigen Erlasses des Rates oder des Präsidiums aussetzen.

Der Aussetzungsbeschluss muss binnen zehn Tagen nach Eingang des Erlasses bei dem Minister ergehen.

Er wird unverzüglich dem Rat und dem Präsidium bekanntgegeben, die den Akt bestätigen oder zurücknehmen.

Hat der König nicht binnen vierzig Tagen nach Eingang des Aussetzungsbeschlusses beim Minister den Erlass für nichtig erklärt, wird dieser vollziehbar.

Art. 65. Das Präsidium des Rates ist zuständig, mit Ermächtigung des Rates die in Artikel 14 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat genannten Klagen gegen die in diesem Artikel genannten und unter Verletzung der Kompetenzen des Rates erlassenen Akte und Verordnungen zu erheben.

Art. 66. Die Modalitäten der Führung der in Artikel 65 genannten Rechtsstreitigkeiten durch das Präsidium werden durch die Geschäftsordnung festgelegt.

KAPITEL VII. — Die Finanzen

Art. 67. Jedes Jahr wird in den Kulturhaushalt ein Posten aufgenommen, der ausschliesslich für die Tätigkeit des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft bestimmt ist; die Verwaltungskosten gehen zu Lasten des Kulturhaushalts.

Art. 68. Der Rat kann darüber hinaus erhalten :

1. Subventionen der Provinz Lüttich und der im deutschen Sprachgebiet bestehenden Gemeinden und Gemeindeverbände;

2. Schenkungen und Vermächtnisse, die dem belgischen Staat mit der Auflage gemacht wurden, dass sie der Tätigkeit des Rates zugute kommen;

3. Erträge von Anleihen, die mit Genehmigung des Finanzministeriums im Namen des belgischen Staates ausgegeben wurden.

Art. 69. Der Rat stellt jedes Jahr auf Vorschlag des Präsidiums innerhalb der Grenzen der in Artikel 67 und 68 vorgesehenen Einnahmen und Ausgaben für das folgende Haushaltsjahr auf und erstellt die Haushaltsrechnung für das abgelaufene Haushaltsjahr.

Alle Einnahmen und Ausgaben des Rates werden im Haushaltsplan und in der Haushaltsrechnung aufgeführt.

Das Haushaltsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember des gleichen Jahres.

Der König legt durch einen nach vorheriger Anhörung des Rates im Ministerrat beratenen Erlass das Verfahren für die Aufstellung des Haushaltsplanes und die Regeln für die Haushaltsrechnung des Rates fest.

Art. 70. Rechte zugunsten Dritter können durch Erlasse des Rates nur entstehen, soweit die dafür erforderlichen Haushaltsmittel im festgestellten Haushalt des Jahres verfügbar sind, in dem die Erlasse ihre Wirkung entfalten sollen.

Art. 71. Soweit dies für die Erfüllung seiner Aufgaben erforderlich ist, kann der Rat im Namen des belgischen Staates Enteignungsverfahren aus Gründen des Gemeinwohls durchführen. Die Gesetzgebung über die Enteignung aus Gründen des Gemeinwohls findet auf diese Verfahren Anwendung.

Beim Abschluss von freiwilligen Abtretungsverträgen, der Erteilung von Empfangsbestätigungen und bei anderen Rechtsakten im Zusammenhang mit dem Erwerb von Gebäuden kann der Präsident im Namen des Rates für Rechnung des belgischen Staates handeln, ohne dass dafür Gebühren anfallen.

Der Rat verwaltet im Namen des belgischen Staates das für die Erfüllung der ihm übertragenen Aufgaben erforderliche bewegliche und unbewegliche Gut als Staatseigentum.

Er kann dem Präsidium die laufenden Verwaltungsgeschäfte übertragen.

KAPITEL VIII. — Uebergangs- und Schlussbestimmungen

Art. 72. Bis zum Ende der zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes laufende Legislaturperiode werden die ordentlichen und stellvertretenden Mitglieder des Rates nach Artikel 77 von den Gruppen benannt, die sich zusammensetzen aus allen ordentlichen und stellvertretenden Kandidaten, die :

1. am 7. November 1971 ihren Wohnsitz im deutschen Sprachgebiet hatten;

2. bei den Wahlen zu den gesetzgebenden Kammern und den Provinzwahlen vom 7. November 1971 unter derselben Listennummer im Wahlbezirk Verviers für die Abgeordnetenkammer oder für den Senat bzw. in den Distrikten Dison und Spä für den Provinzialrat vorgeschlagen worden waren.

Art. 73. Die Anzahl der von jeder Gruppe benannten stellvertretenden Mitglieder des Rates darf nicht mehr als doppelt so hoch sein wie die der ordentlichen Mitglieder.

Art. 74. Innerhalb der vom König festgelegten Frist stellt der Präsident des erstinstanzlichen Gerichts von Verviers entsprechend den Bestimmungen des Artikels 72 die Liste der Bürger auf, die zur Mitwirkung bei der Benennung der Mitglieder des Rates und ihrer Stellvertreter berufen sind.

Er fertigt darüber ein Protokoll an, das er dem Gouverneur der Provinz Lüttich zur Kenntnis gibt.

Er schickt eine Kopie an den Kommissar des Verwaltungsbezirks Verviers, der besondere Aufgaben für die Kantone Eupen, Malmédy und St. Vith sowie für Kelmis wahrzunehmen hat.

Art. 75. Die vom Präsidenten des erstinstanzlichen Gerichts von Verviers erstellte Liste enthält Namen, Vornamen, Geburtsdatum, Beruf und Wohnsitz der zur Teilnahme an der Benennung der Mitglieder des Rates und ihrer Stellvertreter berufenen Bürger sowie die Nummer ihrer Liste.

Art. 76. Der Kommissar des Verwaltungsbezirks Verviers, der besondere Aufgaben für die Kantone Eupen, Malmédy, St Vith und für Kelmis wahrzunehmen hat, fordert die Kandidatengruppen, die auf den gemäss Artikel 72 erstellten Listen genannt sind, zur Teilnahme an der Benennung auf.

Art. 77. Die Anzahl der Sitze im Rat, die jede der in Artikel 72 genannten Gruppen zuzuteilen hat, wird vom Präsidenten des erstinstanzlichen Gerichts von Verviers nach den Ergebnissen der letzten Wahlen zu den gesetzgebenden Kammern festgelegt.

Zu diesem Zweck werden Artikel 167 und 168 des Wahlgesetzes angewandt. Die dabei zu berücksichtigende Zahl von Stimmen entspricht der Summe der Stimmen, die in den Wahlkantonen Eupen und St. Vith auf alle unter derselben Nummer aufgestellten Listen von Kandidaten für die Abgeordnetenkammer und den Senat entfallen sind, zuzüglich der in den anderen Gemeinden des deutschen Sprachgebiets erhaltenen Stimmen. Letztere werden auf Grund des Verhältnisses zwischen der Zahl der in diesen Gemeinden eingeschriebenen Wählern und der Zahl der in den Wahlkantonen, zu denen die Gemeinden jeweils gehören, eingeschriebenen Wähler ermittelt.

Der Präsident des erstinstanzlichen Gerichts von Verviers fertigt über diese Vorgänge ein Protokoll an und übermittelt jeweils eine Kopie an den Gouverneur der Provinz Lüttich sowie an die in Artikel 72 genannten Kandidatengruppen.

Art. 78. Binnen 15 Tagen nach der in Artikel 76 genannten Aufforderung werden dem Präsidenten des erstinstanzlichen Gerichts von Verviers die Mitglieder des Rates und ihre Stellvertreter benannt.

Die Benennung der Mitglieder des Rates ist nur gültig, wenn sie in einem von der Mehrheit der Mitglieder jeder der in Artikel 72 genannten Gruppen unterzeichneten Dokument enthalten ist.

Art. 79. Der Präsident des erstinstanzlichen Gerichts von Verviers prüft, ob die in diesem Gesetz vorgesehenen Bedingungen erfüllt sind.

Er fertigt ein Protokoll über die Benennung an und bringt es dem Gouverneur der Provinz Lüttich und dem für die kulturellen Angelegenheiten des deutschen Sprachgebiets zuständigen Minister zur Kenntnis.

Art. 80. Erfolgt keine Benennung der Mitglieder des Rates und ihrer Stellvertreter, werden die den betreffenden Listen zukommenden Sitze nach den Bestimmungen des Artikels 77 auf die anderen Listen weiter verteilt.

Der Fall der Nichtbenennung wird durch den Präsidenten des erstinstanzlichen Gerichts von Verviers festgestellt.

Art. 81. Vor Übernahme ihres Amtes leisten die Mitglieder des Rates in Händen des für die kulturellen Angelegenheiten des deutschen Sprachgebiets zuständigen Ministers folgenden Eid :

« Ich schwöre Treue dem König, Gehorsam der Staatsverfassung und den Gesetzen des belgischen Volkes. »

Der König kann auf Beschwerde oder von Amts wegen binnen vierzig Tagen nach Eingang des Protokolls über die Benennung beim für die kulturellen Angelegenheiten des deutschen Sprachgebiets zuständigen Minister die unter Verletzung der Vorschriften dieses Gesetzes erfolgten Benennungen für nichtig erklären.

Die Entscheidung des Königs wird durch den für die kulturellen Angelegenheiten des deutschen Sprachgebiets zuständigen Minister dem Präsidenten des Rates, den Mitgliedern, deren Benennung für nichtig erklärt worden ist und den Personen bekanntgegeben, die eine Klage erhoben haben.

Die betroffenen Mitglieder und die Beschwerdeführer können binnen acht Tagen nach Bekanntgabe der Entscheidung Klage beim Staatsrat erheben.

Wenn der König sich nicht binnen vierzig Tagen nach Eingang des Protokolls geäußert hat, gibt der für die kulturellen Angelegenheiten des deutschen Sprachgebiets zuständige Minister den Beschwerdeführern den Ablauf der Frist bekannt.

Diese haben das Recht, binnen acht Tagen nach Empfang dieser Mitteilung Klage beim Staatsrat zu erheben.

Im Falle der Nichtigerklärung rücken die Stellvertreter in der Reihenfolge, in der sie vorgeschlagen worden waren, auf.

Art. 82. Der für die kulturellen Angelegenheiten des deutschen Sprachgebiets zuständige Minister beruft die erste Sitzung des Rates ein und nimmt die Amtseinführung vor.

Art. 83. Der König kann durch im Ministerrat beratenen Erlass :

1. die Texte der durch das vorliegende Gesetz implizit geänderten Gesetze mit diesem in Übereinstimmung bringen;
2. die Texte der Gesetze mit der Terminologie des vorliegenden Gesetzes in Übereinstimmung bringen.

Die in Absatz 1 genannten königlichen Erlasse werden binnen zwei Monaten nach ihrer Veröffentlichung den gesetzgebenden Kammern zur Ratifizierung vorgelegt.

Wir verkünden dieses Gesetz, ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht werde.

Gegeben zu Brüssel, den 10. Juli 1973.

BAUDOUIN

Für den König :

Der Premierminister,

E. LEBURTON

Der Vize-Premierminister,

L. TINDEMANS

Der Staatssekretär für institutionelle und administrative Reformen,

L. OLIVIER

Der Staatssekretär für institutionelle und administrative Reformen,

J. RAMAEKERS

Der Staatssekretär für die Ostkantone und den Tourismus,

G. SCHYNS

12 JUILLET 1973. — Arrêté royal pris en exécution de la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la communauté culturelle allemande;

12 JULI 1973. — Koninklijk besluit ter uitvoering van de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse cultuurgemeenschap;